

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Research	1
1.2. Research Questions	3
1.3. Aims of the Research	3
1.4. Significance of the Research	3
1.5. Research Methodology.....	4
1.6. Clarification of Key Terms	5
1.7. Organization of the Research	6
1.8. Concluding Remark	7
CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION.....	8
2.1. Definition of Translation.....	8
2.2. Audiovisual Translation	10
2.2.1.Subtitling	11
2.2.2.Subtitling Process.....	13
2.2.3.Subtitling Strategies	15
2.3. Idiom	17
2.3.1. Definition of Idiom.	18

2.3.2. Characteristic of Idiom.....	19
2.3.3. Types of Idioms	20
2.4. Previous Study	20
2.5. Concluding Remark	21
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1. Research Questions	22
3.2. Aims of the Research	22
3.3. Research Design.....	22
3.4. Object of the Research	23
3.5. Data Collection.....	24
3.6. Data Analysis	24
3.7. Concluding Remark	26
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION.....	27
4.1. Findings of Idioms	27
4.1.1. Pure Idiom.....	28
4.2. Findings of Translation Strategies for Subtitling.....	30
4.2.1.Paraphrase	32
4.2.2.Transfer	34
4.3. Discussions of Idioms and Translation Strategies	36
4.3.1.Paraphrase	38
4.3.2.Transfer	39
4.3.3.Expansion.....	40
4.3.4.Condensation.....	41
4.3.5.Deletion	42
4.3.6.Resignation.....	43
4.4. Concluding Remark	43
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	45
5.1. Conclusion	45
5.2. Suggestions	46

REFERENCES	48
APPENDIX	52

LIST OF TABLES

Table 4.1. The Total Number of Each Type of Idiom	27
Table 4.2. The Translation Strategies in Translating Idioms	30
Table 4.3. The Distribution of Idioms for each Translation Strategy	36

LIST OF FIGURE

Figure 4.1. Percentage of Each Type of Idiom	28
Figure 4.2. The Percentage of Translation Strategies	31